

# The Philadelphia Rare Books & Manuscripts Company

The Arsenal, Building 4 (Officers' Quarters) • 2375 Bridge Street • Philadelphia, PA 19137  
Shipping or Mailing: PRB&M – Arsenal #4 • 5301 Tacony Street, Ste 314 • Philadelphia PA 19137  
E-MAIL rarebks@prbm.com • PHONE (215) 744-6734 • FAX (215) 744-6137 • WWW.PRBM.COM

---

ABAA • Early Books of Europe & the Americas • Other Rarities as Chance May Supply • ILAB

---

## BIBLES, TESTAMENTS, & BIBLE PARTS IN NON-EUROPEAN LANGUAGES

### The Eliot Indian Bible — A LEAF from Daniel/Hosea

**Bible.** *Algonquian. Eliot. 1663.* Mamusse wunneetupanatamwe Up-Biblum God naneeswe Nukkone Testament kah wonk Wusku Testament. Ne quoshkinnumuk nashpe Wuttinneumoh Christ noh asoowesit John Eliot. Nahohtãoeu ontchetãoe printeuoomuk. Cambridge [Mass.]: Printeuoop nashpe Samuel Green kah Marmaduke Johnson, 1663. 4to (19 cm; 7.5"). [1] f.

**\$2000.00**

★ A leaf from the first edition of the Eliot Indian Bible — the first complete Bible printed in the New World, the first complete Bible in an American Indian language, and “the earliest example in history of the translation and printing of the entire Bible in a new language as a means of evangelization” (Darlow and Moule).

The text is Daniel 12:3 (being the end of Daniel's apocalyptic vision of the end days) though Hosea 1–3:5 (with its promises/foretelling of Israel's destruction). It is printed in roman brevier type, in double-column format, with generally 62 lines per column. It took 139 and a half weeks to set the type and print the Bible.

☛ ***The Eliot Indian Bible was a monumental undertaking and achievement in its day and it remains an American monument today.***

★ Evans 73; Wing (rev. ed.) B2755; ESTC W38287; Darlow & Moule 6737; Pilling, *Algonquian*, 139–52; Pilling, *Proof-sheets*, 1175–77; Winship, *Cambridge Press*, pp. 208–44. Removed, inner margin slightly irregular; edges chipped (never approaching text) and light soiling. Definitely, a treasure. (26071)

### ★ WHOLE BIBLES ★

#### — Five Firsts in AFRICAN Languages —

**Bible. Bembe. 1991.** Bibilya msahù wangéne: Ebembe 'ya cino suku. Kinshasa: Société biblique du Zaïre, 1991 (©1990). 8vo. [4], 1101, [3], 393 pp.; 4 maps.

**\$300.00**

★ The first complete Bible in Bembe (or Ebembe), a Bantu language of the Niger-Congo family, spoken in the eastern Democratic Republic of the Congo and in western Tanzania. The revised New Testament was prepared by Abekyamwale Mwanja *et al.*, and the Old Testament translated by Bahombwa Balebanga and Alombwe E'Engele.

☛ ***OCLC locates only one U.S. institutional holding.***

★ Publisher's flexible black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; head of spine with small area of faintest discoloration. Red ribbon place marker. Very good condition. (25917)

#### Printed in Kaapstad / Durban

**Bible. Nama. 1966.** Bybels êis ge!anu xoas hoas kanonisi kaniti hoati oro tsî asa Testamens tsîra dite!kho-ga hâs. Hhebre-êi tsî grik-êi gowab tsîkha xu Nûi-!kunihe hâsa (guro ma-uis). Kaapstad / Durban: Bybelgenootskap van Suid-Afrika / Bible Society of South Africa, 1966. 8vo (19 cm; 7.5"). 878, 291 pp.

**\$500.00**

★ The first complete Bible in Nama: It was translated by Johann G. Krönlein; the Old Testament revised by F.H. Pöninghaus, Hendrik Samuel Isaak, and a committee; the New Testament revised by J. Olpp. Nama is a Khoisan language of the Khoekhoe family spoken in Namibia, Botswana, and South Africa. Only four U.S. libraries report owning copies.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 932. Publisher's black cloth. Very good condition. (25340)

**Bible. Ngambai. 1992.** Maktub ge to qe Keme: Mânro ge Leou qe Mânro ge Cigi. Moundou: Alliance Biblique au Tchad, 1992. 8vo. [8], 1303, [3], 397 pp.; 5 maps.

**\$300.00**

★ First Bible in Ngambai (*a.k.a.* Ngambay), a Sara language of the Nilo-Saharan family, spoken in southwestern Chad, northeastern Cameroon and eastern Nigeria. This is a Common Language translation, with the Old Testament translated by Doreen Barrie (Mission Évangélique d'Ubangi), Elie Reookilia Reouwai (Église Évangélique du Togo), and nationals Moise Méro, Bongembai and Ngakaibe.

☛ **Only one U.S institution reports holding a copy.**

★ Publisher's flexible vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title. The top margin and/or bottom corner is bumped/crumpled through perhaps half of Genesis, with the accident being a little hard to visualize; edges at rear of volume are dust-soiled. (25924)

**Bible. Ngbaka Ma'bo. 1995.** We nu gale do oboa 'buku ko ã gba toko. Kinshasa: Société biblique du Zaïre, 1995. 8vo. [12], 1375, [3], 454 pp.; 5 maps.

**\$250.00**

★ First complete Bible in Ngbaka Ma'bo, a Ubangian language of the Niger-Congo family, spoken in the Central African Republic. ☛ **The translation was done by Margaret Hill.**

☛ **Only one U.S institution reports holding a copy.**

★ Publisher's flexible red vinyl, front cover/spine with gilt-stamped title. Covers, edges of closed book, and a few margins (including half-title) significantly dust-soiled; some lower edges or corners in midsection bumped/crumpled. (25902)

**Bible. Turkana. 2001.** Abibilia ngakiro naajokak. Nairobi: Atukuoru a Abibilia a Kenya, 2001. 8vo. ix, [3], 1012, [2], 340 pp.; 5 maps.

**\$275.00**

★ First Bible in Turkana, an Eastern Nilotic language of the Nilo-Saharan family, spoken in northwest Kenya. Translation was by Isaya and Joyce Emanikor, both natives of Turkana, members of the African Inland Church.

OCLC locates only three U.S. institutional holdings.

★ Publisher's flexible black vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with silver-inked language notation. All edges red. Very good condition. (25915)

**“Selections”**

**Bible. Selections. Tamil. 1865.** A selection of scripture texts. Madras: Religious Tract and Book Society, printed at the American mission Press, 1865. 12m o (13.5 cm; 5.5"). 36 pp.

**\$80.00**

★ Each selection carefully identified as to book, chapter, and verse. Entirely in Tamil. In Madras Religious Tract and Book Society's "General Series" as its publication number 22.

★ Front wrapper present, lacking rear one; removed from a bound volume. (15152)

★

★ **THE NEW TESTAMENT** ★

**Bible. N.T. Diglot: Eskimo and English. 1966.** Inupiat New Testament North Alaskan Eskimo and Today's English version. New York: American Bible Society, 1966. 8vo. 1503 pp., illus.

**\$45.00**

★ This is the first printing of the New Testament in Inupiat. The translator was Roy Ahmaogak, a Presbyterian. The parallel English version is the "Today's English" or the "Good News" version. North Alaskan Eskimo (a.k.a. Western Arctic, or Inupiat) is an Eskimo-Aleut language. It is spoken by the Barrow Eskimos, who live above the Arctic Circle. Unlike most volumes in this list, this one is fairly widely held.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 379. Publisher's blue cloth. (25460)

**Bible. N.T. Diglot. Batan & Iloko. 1996.** Chirin ni Apo Dyos (no bayo a tolag kan Genesis). Colorado Springs: International Bible Society, 1996. 8vo. ix, [1], 1574 pp.

**\$250.00**

★ Iloko (or Ilokano) is a Philippine Cordilleran language, while Batan (or Ibatan, Ivatan, etc.) is a Malayo-Polynesian language spoken in the Batanes Islands; both are from the Austronesian family. This is the first New Testament printed in either language. Only four U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's blue vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; vinyl chipped at head of spine and upper outer corners, spine with traces of inked shelving number, otherwise in very good condition. (25494)

**Bible. N.T. Angas. 1977.** Shəkrot Mpwi. Apapa: Bible Society of Nigeria, 1977. 8vo. [708] pp.; 2 maps.

**\$300.00**

★ The first New Testament in Angas (or Ngas), a Chadic language of the Afro-Asiatic family, spoken in Plateau State, Nigeria. The translation was done by Mekwat Bewarang of the Fellowship of Evangelical Churches of the Northern States; Donald A. Burquest and Edith Burquest, both of Wycliffe Bible Translators; and Barnabas Gompwel of the Nigeria Bible Translation Trust.

☛ **OCLC does not locate any U.S institutional holdings of this translation.**

★ Publisher's blue fabrikoid, front cover/spine with gilt-stamped title; corners bumped, front cover darkened to black around edges, and head of spine with small rough area from now-absent shelving label. Inside generally good condition with perhaps 20 leaves of Matthew bumped/crumpled at the bottom edge; all edges a little dust-soiled. (25905)

### Indonesia

**Bible. N.T. Aralle-Tabulahan. 2004.** Suha' Masero Pa'dandiang Bakahu sibaha tallu baheang Pa'dandiang Masae. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 2004. 8vo. 1361 pp.; illus.

**\$225.00**

★ The first (and apparently only) printing of the New Testament in Tabulahan, with portions of the Old Testament included. The translation was done by Robin and Delwyn McKenzie. Aralle-Tabulahan is an Austronesian language of the Malayo-Polynesian family, spoken in Sulawesi, Indonesia.

☛ **No U.S. libraries report owning copies.**

★ Publisher's black cloth. Front fly-leaf with offsetting from laid-in cataloguing slip, else very good condition. (25457)

### West Papua

**Bible. N.T. Asmat. 1985.** Ay atayi: A atakam, atkam akat ara aram Asmat ow daras ara. Bogor: Percetakan Lembaga Alkitab Indonesia, 1985. 8vo. [6], 898 pp.; 5 maps.

**\$275.00**

★ This is the first New Testament printed in Asmat; the translation was done by Calvin and Ruth Roesler of the Evangelical Alliance Mission, with the assistance of Daniel Owpwitjak. A glossary is included. Asmat is a Trans-New Guinea language spoken in West Papua, Indonesia.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's vinyl. Clean, fresh, unworn condition. (25609)

### “Kasulatan to magboboot”

**Bible. N.T. Ata Manobo. 2000.** Kasulatan to magboboot: The New Testament. [Manila]: The Bible League, 2000. 8vo. [2], ix, [1], 854 pp.; 2 col. maps.

**\$225.00**

★ This is the first New Testament printed in Ata Manobo. Ata Manobo is a dialect of Manobo, an Austronesian language of the Malayo-Polynesian family, spoken by one of the Lumad tribes of Davao del Norte in Mindanao, in the Philippines. Only four U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's red cloth, corners very slightly bumped, first few letters of spine title rubbed, spine head with inked language identification. Very good condition. (25586)

### “Afro-Asiatic”

**Bible. N.T. Azumeina. 1978.** Vun ma hle Mawilina: Le Nouveau Testament traduit en langue Azumeina (Banana Marba), République du Tchad. Bangui: Le Foyer de la Bible, 1978. 8vo. [4], 587 pp.; 2 maps.

**\$300.00**

★ First edition of the N.T. in Azumeina (*a.k.a.* Marba), an Afro-Asiatic language spoken in the Republic of Chad; translated by Jacques Tchanégué, Abraham Aloua, Yakoub Beindrang, Alan Wheeler and Colin Price (both of Christian Missions in Many Lands), and Robert Price (the Australian missionary, *not* the theologian and Lovecraft scholar).

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding of this translation.**

★ Publisher's blue flexible vinyl, front cover with gilt-stamped title. Bottom edge of front cover a little bumped; one leaf separated from spine and a little darkened at edge; otherwise, in good condition. (25910)

### This Copy in a 19th-Century Indian Binding

**Bible. N.T. Bengali. 1841.** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Bengali language. Calcutta: Pr. at the Baptist Mission Press ... for the Bible Translation Society, 1841. 8vo. [3] ff., 617 pp.

**\$750.00**

★ Fifth edition (5000 copies printed) of the Yeats version of the New Testament in Bengali. The first complete Yeats version appeared in 1834 and it had been preceded by the Carey version in 1801 (the first complete N.T. in Bengali) and the Ellerton version (1819).

★ Darlow & Moule 2074. 19th-century sprinkled sheep (?) of an Indian atelier, in the 18th-century English style. Two black labels on spine, the title-label in English and Bengali. Ex-library with bookplates, call number on spine, pressure-stamp on title-page. Small area of spine discolored by removal of call number label. Overall a very good copy. (16893)

★

**A Composite New Testament in Cherokee  
Park Hill Mission Press Imprints**

**Bible. N.T. Cherokee. Worcester & Boudinot.** [Composite New Testament, as below]. Park Hill: Mission Press, 1842–59. 12mo (13 cm; 5"). Various paginations. **Bible. N.T. Matthew. Cherokee. 1850. Worcester & Boudinot.** The Gospel according to Matthew, translated into the Cherokee language. Fifth edition. [bound with several others, as below]. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1850. 12mo (13 cm; 5"). 120 pp. [also bound in] **Bible. N.T. Mark. Cherokee. 1857. Worcester & Foreman.** The Gospel of Jesus Christ according to Mark. Translated into the Cherokee language. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1857. 12mo. 72 pp. [with] **Bible. N.T. Luke. Cherokee. 1850. Worcester & Boudinot.** The Gospel according to Luke. Translated into the Cherokee language. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1850. 12mo. 134 pp. [with] **Bible. N.T. John. Cherokee. 1854. Worcester & Boudinot.** The Gospel of Jesus Christ according to John. Translated into the Cherokee language. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1854. 12mo. 93, [1] pp. [with] **Bible. N.T. Acts. Cherokee. 1842. Worcester & Boudinot.** The Acts of the Apostles. Translated into the Cherokee language. Second edition. Park Hill: Mission Press, John Candy, pr., 1842. 12mo. 124 pp. [with] **Bible. N.T. Romans. Cherokee. 1859(?). Worcester & Boudinot.** [drop-title] The Epistle of Paul to the Romans. [Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1859?]. 12mo. 55, [1] pp. **Bible. N.T. Corinthians. 1858. Worcester & Foreman.** The Epistles of Paul to the Corinthians. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1858. 12mo. 125, [1] pp. **Bible. N.T. Philippians. 1859(?). Worcester & Foreman.** [drop-title] The Epistle of Paul to the Philippians. [Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1859(?)]. 12mo. 43, [1] pp. **Bible. N.T. Epistles of Paul. 1844(?). Worcester & Foreman.** [drop-title] The Epistles of Paul to Timothy. [Park Hill: Mission Press, John Candy, pr., 18?44(?)]. 12mo. 24 pp. **Bible. N.T. James. 1850. Worcester & Boudinot.** The General Epistle of James. Translated into the Cherokee Language. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1850. 12mo. 16 pp. **Bible. N.T. Peter. 185?. Jones & Jones.** [drop-title] The Epistles of Peter. [Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 185?]. 12mo. 24 pp. **Bible. N.T. Epistles of John. 1843. Worcester & Boudinot.** The Epistles of John. Translated into the Cherokee Language. Park Hill: Mission Press, John Candy, pr., 1843. 12mo. 20 pp. **Bible. N.T. Revelation. 1850. Worcester & Boudinot.** The Revelation of John. Chapters I–V and XX–XXII. Translated into the Cherokee Language. Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, pr., 1850. 2mo. 28 pp.

**\$9350.00**

★ Creating composite New Testaments composed of mixed editions of the separately published Gospels and other books of the New Testament in Cherokee was a common practice at the Park Hill Mission Press in the middle of the 19th century. The main translators were Samuel A. Worcester, a medical missionary, and Elias Boudinot, a Cherokee who had been educated at the Foreign Mission School in Cornwall, Connecticut. His name at birth was Galagina, but at the school he adopted the name of its chief benefactor. Evan Jones was a Welsh-born missionary who spent 50 years among the Cherokee; John B. Jones was his son and was educated at the University of Rochester and then worked with his father as a missionary among the Cherokee until his death in 1876. The Rev. Stephen Foreman was a Cherokee Presbyterian minister and politician, born in Georgia in 1807, the son of John Anthony Foreman, of Scotch descent, and his Cherokee wife Wattie. He attended Union Theological Seminary in Virginia and Princeton Theological Seminary in New Jersey.

The first complete New Testament came from the press of the American Bible Society with a publication date of 1860, but it seems not to have really been published until 1862.

☛ **Present are 13 separately published works containing 23 books of the N.T. in Cherokee using Sequoyah's syllabary (generally called the "Cherokee alphabet") and printed at the famous Park Hill mission press.** Absent from the present offering are Titus, Philemon, Hebrews, and Jude only. The first three of these were printed as a unit, while Jude was a stand-alone. There is one illustration, a crucifixion, in John.

☛ **This is the most complete composite N.T. in Cherokee that we have ever had in our more than a quarter century dealing in American Indian language materials and Bibles.**

★ **Matthew:** Pilling, *Proof-sheets*, 4224; Newberry Library, *Ayer Indians*, Cherokee-7; not in Darlow & Moule. **Mark:** Not in Pilling, *Proof-sheets* (no edition listed); not in Newberry Library, *Ayer Indians*, (1850 edition listed); not in Darlow & Moule (1858 edition listed). **Luke:** Not in Pilling, *Proof-sheets* (no edition listed); not in Newberry Library, *Ayer Indians*, Cherokee-9; not in Darlow & Moule 2439. **John:** Pilling, *Proof-sheets*, 4228; Newberry Library, *Ayer Indians*, Cherokee-10; not in Darlow & Moule (1838 edition listed). **Acts:** Pilling, *Proof-sheets*, 4230; Newberry Library, *Ayer Indians*, Cherokee-7; not in Darlow & Moule. **Romans:** Not in Pilling, *Proof-sheets*; not in Newberry Library, *Ayer Indians*; not in Darlow & Moule 2446(?). **Corinthians:** Not in Pilling, *Proof-sheets*; not in Newberry Library, *Ayer Indians*; Darlow & Moule 2445. **Philippians:** Not in Pilling, *Proof-sheets*; not in Newberry Library, *Ayer Indians*; Darlow & Moule 2447 (?). **Epistles of Paul:** Pilling, *Proof-sheets*, 1214; Newberry Library, *Ayer Indians*, Cherokee-15; not in Darlow & Moule. Also see North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 215 for the publication of the various books of the Bible. Modern black morocco, covers diced and blind-tooled, spine with gilt ruling/beading and a neat gilt spine-label. Most of the Bible parts are browned and more than a few have waterstains. Despite these not uncommon faults we are proud to offer this volume, for we know just how scarce an item it is. (25891)

★

### The Cheyenne Translators Have Wonderful Names

**Bible. N.T. Cheyenne. 1934.** Zemonā hoemāo maheon-hoestomohestova: zeenano ninitaehaman na nivostanevstomanehaman Jesus Maheonxostaanas. [New York: American Bible Society], 1934. 12mo (18.5 cm; 7.375" ). [1] f., ii pp., [1] f., 666 pp.

**\$300.00**

★ Cheyenne is an Algonquian language (Algic family). Its speakers live in Oklahoma and Montana, having originally lived in Minnesota until the westward expansion of the Anglo population led to life on reservations.

This is the first New Testament in this language. The translator was Rodolphe Charles Petter (1865–1947), a Mennonite missionary, assisted by Anna Wolfname, Susie Woundedeyes, Chief Standing Elk, and other Indian informants. The verso of the title-page reads: "The New Testament in Cheyenne, translated by Rev. Rodolphe Petter, D.D. from the Greek, with careful comparison with the Latin Vulgate, and other versions."

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 216. Publisher's black fabricoid in very good condition, with title gilt on cover. Endpapers, title-page, and some other leaves with smoke-smudges to top and/or fore-portions; preface leaf separated but present. All edges red with top ones darkened. (25292)

**Bible. N.T. Cuyonon. 1982.** Ang matinalong barita para sa ateng timpo. Manila: Philippine Bible Society, 1982. 12mo. [8], 915, [1] pp.; 3 maps.

**\$275.00**

★ Cuyonon (or Cuyono) is a Malayo-Polynesian language spoken in the Cuyo Islands and on the coast of Palawan in the Philippines. This is the first New Testament in Cuyonon; the translation was done by Virginia De Vries and others. Only two U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's printed blue paper-covered boards covered with plastic, front cover slightly sprung, otherwise in very good condition. (25583)

### Printed in Dayak

**Bible. N.T. Dayak. 1963.** Kitab payu bauh (piminyu bangsa Bideyuh). [Kuala Lumpur]: The Bible Societies in Malaya, 1963. 8vo (17.8 cm, 7" ). 519, [1] pp.; illus.

**\$325.00**

★ Land Dayak (a.k.a. Bidayuh) is a Borneo-Philippines language, related to Iban, and spoken in Sarawak and Indonesian Borneo. The first New Testament printed in Land Dayak. The translation was done by P.H.H. Howes.

Only three U.S. libraries report owning copies.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 310. Publisher's textured black cloth, front cover and spine stamped in red; spine very slightly faded, else very good condition. (25459)

**Bible. N.T. Edo. 1980.** Iyen noma oghe emwa hia ile nogbon. Lagos: Bible Society of Nigeria, 1980. 8vo. [6], 560 pp.; 2 maps.

**\$300.00**

★ The first New Testament in Edo (or Bini), a Benue-Congo language of the Niger-Congo family, spoken primarily in Edo State, Nigeria. The translation was done by Archdeacon T.O. Uwoghien (Church of England), *et al.*

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding of this translation.**

★ Publisher's black fabricoid, front cover with gilt-stamped title; spine unlettered, head with nearly invisible trace of old shelving number. Very good condition. (25912)

**Bible. N.T. Ejagham. 1996.** Otíp Ogyebhá-mbəné. Yaoundé: Bible Society of Cameroon; Lagos: Bible Society of Nigeria, 1996. 8vo. [6], 615 pp.; 7 maps.

**\$275.00**

★ First New Testament in Ejagham, an Ekoid language of the Niger-Congo family, spoken in southeastern Nigeria and adjacent regions of Cameroon. The translation was done by John Robert and Kathie Watters of Wycliffe Bible Translators, and Ayamba Nkiri. A few illustrations. OCLC locates only four U.S. institutional holdings of this translation.

★ Publisher's burgundy fabricoid, front cover and spine with gilt-stamped title; head of spine with small patch of discoloration from now-absent shelving label. Very good condition. (25914)

### This Offers a Glossary

**Bible. N.T. Eleme. 2001.** M'i'a Osuna bārā Nnyimesō. Apapa, Lagos: Bible Society of Nigeria, 2001. 8vo. v, [1], 817, [1] pp.; 3 maps.

**\$225.00**

★ The first New Testament and Psalms in Eleme, an Ogonoid language of the Niger-Congo family, spoken in the Niger Delta region of southeast Nigeria. The translation (an interconfessional Common Language version) was done by Dada Nwolu Obele and the Eleme Bible Translation Committee; a glossary is included.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's black flexible vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with inked language notation. Edges of closed book at rear, soiled; otherwise, very good condition. (25901)

### A Nupoid Language

**Bible. N.T. Gbagyi. 1956.** Alkawali wo'iwohi Yesu Kristinya. London: British & Foreign Bible Society, 1956. 8vo. 456 pp.

**\$275.00**

★ The first New Testament printed in Gbagyi (*a.k.a.* Gbari, or Gwari), a Nupoid language (Niger-Congo genetic) spoken in northern Niger Province and parts of Zaria Province, Nigeria. The translation was done by John Hay, Aaron G. Goertz, and Thomas Brown. OCLC locates only four U.S. institutional holdings.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 436. Publisher's red fabrikoid, front cover with gilt-stamped title; spine entirely plain and with small area at head lightly rubbed. All edges red. Very good condition. (25919)

### A New Testament for Florida Island

**Bible. N.T. Gela. Graves. 1923.** Na lei gegere te tabu. London: British & Foreign Bible Society, 1923. 12mo (17 cm; 6.5" ). 579, [1 (blank)] pp.

**\$375.00**

★ First printing of the New Testament in Gela (a.k.a., Florida), an Austronesian language of the Malayo-Polynesian family spoken on Florida Island in the Solomons. The translator was D. Eccleston Graves. The first translation of any book of the Bible into Gela appeared in 1879.

☛ ***We trace only one copy in U.S. libraries.***

★ Publisher's black cloth; title blind-stamped on cover. All edges carmine. Light offsetting to the free endpapers. A very good copy, clean and even bright. (25028)

**Bible. N.T. Igbira. 1981.** Enube iraje yi avaba aza ireyi owoowa ohomorihi. Lagos: Bible Society of Nigeria, 1981. 8vo. [8], 541, [3] pp.; 4 maps.

**\$275.00**

★ The first N.T. in Igbira (or Ebira), a Nupoid language of the Niger-Congo family, spoken by about 1,000,000 people in Kogi State, Kwara State, Nasarawa State, and elsewhere in Nigeria. The translation was done by David Moomo (a member of the Nigerian Bible Translation Trust) and Hans-Juergen Schultz (author of *Theologie für Nichttheologen*).

☛ ***OCLC locates only one U.S. institutional holding of this translation.***

★ Publisher's flexible black vinyl, front cover/spine with gilt-stamped title. All edges red. Very good condition. (25909)

### Printed in Makati

**Bible. N.T. Ilongot. 1982.** Ma begon Kamantege Kasiyetan: The New Testament. [Makati, Metro Manila]: New Tribes Mission, 1982. 8vo. [4], 889, [1] pp.; 2 maps.

**\$275.00**

★ Ilongot (not to be confused with Ilongo) is a Malayo-Polynesian language spoken in northeastern Luzon, Philippines. This is the first New Testament printed in Ilongot. The translation was done by New Tribes missionaries Dell G. Schultze, Rachel Sue Schultze, and Florentino Santos.

☛ ***Only one U.S. institution reports holding a copy.***

★ Publisher's fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25594)

**Bible. N.T. Itawis. 1992.** Ya Bahu Testamento kan Itawes: The New Testament in Itawes. Cagayan, Philippines: Scripture Translation for Every People, 1992. 8vo. ix, [1], 1033, [1] pp.; col. plts.

**\$250.00**

★ Itawis (or Itawes) is a Malayo-Polynesian language, spoken in Cagayan Valley in the Northern Philippines and closely related to Ibanag. This is the first New Testament printed in Itawis; only four U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's mottled blue vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25591)

**Bible. N.T. Itsekiri. 1985.** Ofo titon ti orise biri iwé sam. Apapa: Bible Society of Nigeria, 1985. 8vo. [8], 773, [3] pp.; 3 maps.

**\$275.00**

★ The first New Testament in Itsekiri (*a.k.a.* Isekiri), an Edekiri language of the Niger-Congo family, spoken in the Delta State of Nigeria. The translation was done by I.O. Omagbemi and J.A. Omatsola.

☛ ***Only one U.S. institution reports holding a copy.***

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; head of spine with small area of discoloration around a nearly invisible old shelving number, otherwise very good condition. (25906)

### One for the Bajju People

**Bible. N.T. Kaje. 1982.** Kpa Kaza an Jju. Apapa: Bible Society of Nigeria, 1982. 8vo. [4], 874 pp.; 1 map.

**\$275.00**

★ The first New Testament printed in Kaje (*a.k.a.* Jju), a Bantu language (Niger-Congo genetic) spoken by the Bajju people of Southern Kaduna, Nigeria. The translation was done by Simon Waziri, Elisha Sambo, and Norris McKinney.

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding.**

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; head of spine with small area of faintest discoloration. All edges red. Excellent condition. (25918)

**Bible. N.T. Kalabari. 2001.** Iwo Dukopakamaye na Devidi Anume na. Apapa: Bible Society of Nigeria, 2001. 8vo. [8], 758 pp.; 3 maps.

**\$225.00**

★ The first New Testament ☛ **and Psalms** in Kalabari, an Ijoid language of the Niger-Congo family, spoken in the Niger Delta region of Nigeria. The translation by the Rev. Yibo Alalibo Fubara and G. Young-Harry, both Anglican.

☛ **OCLC does not locate any U.S institutional holdings of this translation.**

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with silver-inked language notation, otherwise very good condition. (25908)

**A "Primitive Methodist" Translation into Kana**

**Bible. N.T. Kana. 1961.** Aã Testament. Lo nee-a-i-ere Jisus Kraist. London: British and Foreign Bible Society, 1961. 12mo (17.5 cm; 7"). 434 pp.

**\$300.00**

★ Kana (a.k.a. Khana, Ogoni) is the largest language of the Ogonoid group (Niger-Congo genetic) and is spoken in southeastern Nigeria. The first New Testament in Ogoni. It was translated by Paul Kingston of the Primitive Methodist Missionary Society, assisted by various native catechists. Only three U.S. libraries report owning copies.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1004. Publisher's red frabrikoid; small area of discoloration on front cover, else very good condition. (25441)

**Bible. N.T. Kebu. 1994.** E'di mikindi le'bu: Opi awuta nako Isiizi Yesu Kristo rikera. Kampala: Bible Society of Nigeria, 1994 (©1993). 8vo. [4], 459, [1] pp.

**\$250.00**

★ The first New Testament in Kebu (*a.k.a.* Akebu), a Kwa language of the Niger-Congo family, spoken in the mountains of the Ghana-Togo borderland. The translation was done by Joy E. Grindey (a member of Africa Inland Mission) and Hilkih Ubiah. There are a few charming illustrations.

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding of this translation.**

★ Publisher's flexible black vinyl, front cover/spine with gilt-stamped title. One portion of front cover slightly darkened (or the rest slightly faded), edges of closed book a little dust-soiled and fore-one spotted; otherwise, very good. (25913)

**Tibeto-Burman**

**Bible. N.T. Khiamnungan. 1980.** Ayan Bible. Bangalore: The Bible Society of India, 1980. 8vo. [4], 432 pp.; 2 maps.

**\$275.00**

★ Khiamnungan is a Kuki-Chin-Naga language of the Tibeto-Burman family, spoken by the Naga people of northeastern India. This is the first printing of the New Testament in Khiamnungan. It was translated by Pomo Khienmnga.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's black cloth, front cover with silver-stamped title. Excellent condition. (25472)

**Bible. N.T. Koronadal Blaán. 1995.** I falami kasafnè. Colorado Springs: International Bible Society, 1995. 8vo. [4], 516 pp.; 3 col. maps, col. plts.

**\$250.00**

★ Koronadal Bilaan (or Blaán, or B'laán) is a northern dialect of Bilaan, a Malayo-Polynesian language spoken in southern Mindanao in the Philippines. This is the first New Testament in Koronadal Bilaan; the volume is illustrated with a number of color-printed plates. Only four U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's black vinyl. A few leaves with outer edges crumpled, otherwise very good condition. (25585)

**One from the Church of Scotland Mission**

**Bible. N.T. Lala. 1947.** Ichalayano Ichabwangu icha ku Sikulu wesu no Mupanusi wesu Yesu Kristu. Edinburgh & Glasgow: National Bible Society of Scotland, 1947. 12mo (19 cm; 7.5"). [2] ff., 519, [1] pp.

**\$350.00**

★ Biza-Lala (a.k.a. Lala-Bisa, Ichibiza-ichilala, chiBiza-chiLala, ichiWiiza-Lala) is a "union usage [that] attempts to provide Scriptures in a literary idiom that will serve speakers of both the Wiza and Lala languages. It differs from other union versions . . . in that it follows an actual spoken language found in the Chitambl region" (North & Nida). Lala and Biza are Bantu languages (Niger-Congo genetic) of Zambia, spoken in the east, along Luangwa River (Biza), and the southwest (Lala), Northern, Central, and Eastern provinces. They are also spoken in the Congo.

☛ **This is the first printing of the New Testament and Psalms in this language.** The translation is the work of Cecilia M. Irvine and J.S. Howie of the Church of Scotland Mission. We locate only three copies in U.S. libraries.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1352. Publisher's red cloth, slight discoloration at top of spine and abrasion/discoloration to back cover. Upper outer edges of pp. 17–92 bumped and crumpled, front free endpaper with spots of soil. NOT a dreadful copy if, equally, not a fresh one! (25341)

**Bible. N.T. Lawa, Western. 1971.** [New Testament in Lawa, Western]. [Bangkok: New Tribes Mission], 1971. 12mo. [2], 789, [1] pp.

**\$300.00**

★ Lawa (or Lavua) is a Mon-Khmer language of the Palaung-Wa group, spoken in northern Thailand. This is the first N.T. in Lawa. The translation was done by Donald Schlatter and Charles Week, members of the New Tribes Mission.

☛ **No U.S. institutions report holding a copy.**

★ Publisher's black cloth, front cover with gilt-stamped title. Very good condition. (25481)

#### Lenje / Chilenje

**Bible. N.T. Lenje. 1996.** Cipangano Cipyá: Baibo Iya cine Mukuni. Lusaka: Bible Society of Zambia, 1996. 8vo. [6], 646 pp.; 3 maps.

**\$275.00**

★ The first New Testament in Lenje (a.k.a. Chilenje), a Bantu language (Niger-Congo genetic) spoken by about 171,000 people in Central Province, Zambia. According to the cataloguer at the British and Foreign Bible Society, "An Interconfessional translation . . . by Les Haydon (Baptist), D. Mulungushi (Baptist), Fred Mutaka (Seventh Day Adventists) and Peter Shindende (RC)."

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding.**

★ Publisher's black flexible vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; lower edge of front cover faintly discolored. Very good condition. (25920)

**Bible. N.T. Limbum. 2003.** Nwà' nyù le' fi. Yaounde: Bible Society of Cameroon, 2003. 8vo. [6], 669 pp.; 3 maps.

**\$225.00**

★ The first New Testament in Limbum, a Bantu language of the Niger-Congo family, spoken in the Donga-Mantung Division of North West Province, Cameroon and also in parts of Nigeria.

☛ **OCLC fails to locate any U.S. institutional holdings of this translation.**

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title. Top edge (i.e., of closed book) soiled; otherwise, very good condition. (25911)

#### Printed in Abidjan

**Bible. N.T. Lobiri. 1965.** Thangbaa Oulfê Pha. Abidjan, [Côte d'Ivoire]: Les Sociétés Bibliques en Afrique Occidentale, 1965. Small folio (25.5 cm; 10"). 335, [1 (blanko)] pp., ill.

**\$325.00**

★ Lobiri (a.k.a. Lobi) is a Gur language (Niger-Congo genetic) and is spoken in southern Burkina Faso and parts of Côte d'Ivoire. This is the first translation of the New Testament into Lobiri and is the work of C. Stanley Benington, assisted by J.P. Robertson, C.V. Knapp of the Worldwide Evangelization Crusade, and Seng-Kpay, a Lobi Christian. We locate only four U.S. libraries reporting ownership.

★ Not in North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 741. Publisher's flexible fabrikoid; a little abrasion/discoloration to front cover. Outer corners bumped, one throughout and the other to first leaves only; a little soil in those vicinities. Not quite fresh, but in good condition. (25342)

**Bible. N.T. Mairasi. 2004.** Enggavoter fariri teai ao. Jakarta: Yayasan Sumber Sejahtera, 2004. 8vo. xiii, [1], 959, [1] pp.; illus.

**\$225.00**

★ Mairasi (a.k.a. Faranjao, Faranyao, Kaniran) is a Trans-New Guinea language of the Austronesian family spoken in Papua, Indonesia. This is the first printing of the New Testament in Mairasi.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's vinyl, showing virtually no wear. Offsetting to front endpapers from now-absent laid-in item. (25613)

**Bible. N.T. Mambila. 2001.** Mvù Ngòn Feê. [Huntington Beach, CA]: Wycliffe Bible Translators, 2001. 8vo. [8], 664 pp.; 4 maps.

**\$200.00**

★ First edition of the second N.T. in Mambila (or Mambilla), a congeries of dialects and related languages of the Niger-Congo family, spoken in Taraba State, Nigeria and in Cameroon along the Nigerian border. The first Mambila N.T. appeared in 1977, translated by Margaret Hill; the present translation was done by linguists Phillip and Mary Baer.

☛ **OCLC locates only one U.S. institutional holding.**

★ Publisher's black flexible vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with silver-inked language notation, outer edge of front cover faintly discolored. All edges red. Very good condition. (25916)



**Bible. N.T. Maori. 1852.** Ko te Kawenata Hou o to tatou ariki te kai whakaora a Ihu Karaiti.... [Tr. by W. Yate]. Ranana: He mea to ite perehi o T.R. Harihona.... [i.e., London: Pr. by T.R. Harrison...], 1852. 12mo. [2] ff., 371 pp.

**\$325.00**

★ A later edition of W. Yate's translation of the New Testament into Maori, New Zealand's native language, the first edition having appeared in 1837. This edition was revised by W. Williams. ❖ **All editions are scarce.**

★ Darlow & Moule 6650. Recent quarter tan calf with marbled paper sides. Rodent has nibbled on the upper outer corner of the first 15 leaves with some loss of paper and of a very few page numbers; no text affected. A clean copy. (2863)

**Bible. N.T. Maranao. 1981.** Kitab indil: The New Testament. Cebu City: GT Printers, 1981. 8vo. [4], 734 pp.; 2 maps.

**\$275.00**

★ Maranao is a Malayo-Polynesian language spoken by the people of Lanao, a largely Muslim region of Mindanao island, in the Philippines. This is the first N.T. printed in Maranao; the translation was done by Robert and Mariel Ward.

❖ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; front lower outer corner bumped, spine with lettering rubbed and with shadow of now-removed inked shelving notation, otherwise in very good condition. (25584)

#### **Revised First Marathi New Testament from the First American Press in India**

**Bible. N.T. Marathi. Hall et al. 1836.** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the original Greek into Maráthí. [Bombay]: The Bombay Auxiliary Bible Society (pr. at the American Mission Press), 1836. 8vo (21 cm, 8.25" ). [662] pp.

**\$800.00**

★ Scarce second edition of Allen Graves's revision of the first complete Marathi translation of the N.T., originally done by Gordon Hall, Horatio Bardwell, Graves, and others, and first published in 1830. This work was printed for the Bombay Auxiliary Bible Society by the American Mission Press — the first American printing press in India, founded in 1818.

**Uncommon:** OCLC and *NUC Pre-1956* find only three U.S. holdings, one of which has been deaccessioned.

★ Darlow & Moule 6673; *Book of a Thousand Tongues* (2nd ed.) 818 (for 1830 ed.). Contemporary half sheep with marbled paper-covered boards, spine with gilt-stamped title and shelfmark; rubbed, scuffed, and faded, spine with small area of discoloration from now-absent shelving label. Front cover slightly sprung, front hinge (inside) strongly reinforced some time ago with cloth tape. Front pastedown with institutional bookplate and rubber-stamp, title-page verso also stamped; front free endpaper with pencilled ownership inscription; rear pastedown and free endpaper with light pencilled annotations. Pages age-toned, with scattered spots of light foxing; some corners dog-eared; one leaf with small hole with loss of a few letters. Occasional inked and pencilled annotations (in Marathi). (25144)

#### **Printed in Cameroun-Gabon**

**Bible. N.T. Matakam. 1965.** Testament Mbua'a A Ma Mofa. Cameroun-Gabon: Société Biblique, 1965. 8vo (19.5 cm; 7.75" ). 584 pp., illus., map.

**\$300.00**

★ Matakam (a.k.a. Mafa, Mofa) is a Chadic language of the Afro-Asiatic family spoken in The Far North Province of Cameroon. The first printing of the New Testament in this language, this was translated by Hans and Gertrud Eichenberger, with the assistance of Daniel Kiligai, Pierre Ndumai, Daniel Kadoua, and Simon Kilbat. The first book of the Bible to be translated was Mark (1958).

❖ **We know of only two U.S. libraries owning copies.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 833. Publisher's black cloth. Very good copy. (25439)

#### **“MOOSE CREE”**

**Bible. N.T. Moose Cree. Horden. 1956.** [title in Cree syllabic character, catalogued from verso of title-page] The New Testament in Moose Cree. London: British and Foreign Bible Society, 1956. 12mo. 424 pp.

**\$175.00**

★ Moose Cree (a.k.a. York Cree, West Shore Cree, West Main Cree), an Algonquian language (Algic family), is spoken widely in northern Ontario and Quebec, Canada. The text here is entirely in Evans syllabic character. Reprinted from the edition of 1876 for which John Horden was the translator, with intervening editions in 1922, 1927, and 1931.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 290 (for 1876 edition). Publisher's black cloth, very good condition; title gilt on spine. Endpapers, title-page, and some other leaves with usually light and/or slim smoke-smudges to top and/or fore-portions; all edges red with top ones darkened. A copy not fresh inside, but sound — and trim on the shelf. (25251)

**Bible. N.T. Murle (roman). Selections. 1969.** [title-page in Arabic in roman characters, transcribed as] Dhoodh o colai o Yesu Kristo [but may also be catalogued from information on verso of title-page as] Gospels of Mark & John, with Acts and parts of Romans. Khartoum: The Bible Society, 1969. 12mo (19 cm; 7.5" ). 193 pp., [12] leaves of plates.

**\$475.00**

★ Murle is a language that belongs to the Southwestern branch of the Surmic languages group, within the larger Nilo-Saharan family. The Murle people reside in southern Sudan and Ethiopia. This first translation of any portion of the Bible into this language was by H. T. Hoekstra of the American Mission. We locate only three U.S. libraries reporting ownership.

★ Not in North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972). Publisher's red cloth. Very good condition. (25437)

### Brunei / Sarawak / Borneo

**Bible. N.T. Murut. 1962.** Pejani' luk Mebaruh: buri' Lun Dayeh. [Kuala Lumpur]: Bible Societies in Malaya, 1962. 12mo (19 cm; 7.5"). 476 pp; endpaper maps.

**\$325.00**

★ Murut (a.k.a. Lun Bawang, Lun Dayeh Murut) is a Malayo-Polynesian tongue (Austronesian family). It is spoken in the Sultanate of Brunei and in adjacent Sarawak and Indonesian Borneo. The first printing of the New Testament in Murut. The translators were Alan and E. Madge Belcher (Borneo Evangelical Mission) with the help of W.C. Lees.

☛ **WorldCat locates only one copy in U.S. libraries.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 907. Publisher's red cloth. (25353)

**Bible. N.T. Nabaloi. 1978.** Dibshon mengi-kan ni pansigshan: The New Testament. New York: New York International Bible Society, 1978. 8vo. 1004 pp.; col. plts.

**\$300.00**

★ Ibaloi (or Nabaloi) is a Malayo-Polynesian language spoken by an Igorot tribe in the northern Philippines. This is the first New Testament printed in Ibaloi; the translation was done by linguists Lee and Arlene Ballard. Only three U.S. institutions report having a copy.

★ Publisher's green cloth, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with inked shelving notation near head now effaced, partially affecting first two letters of title. Very good condition. (25589)

### CHIPPEWA

**Bible. N.T. Ojibway. O'Meara. 1854.** Ewh oowahweendahmahgawin owh tabanemenung Jesus Christ, keahnekuh-nootuhbeegahdag anwamand egewh ahneshenahbag Ojibway anindjig. Toronto: Henry Rowsell, 1854. 8vo (20.5 cm; 8"). 766 pp.

**\$1375.00**

★ First edition of this translation of the King James version of the New Testament into the Ojibwa (a.k.a., Chippewa) language; it had been preceded by the translator's version of the Gospels, in 1850, and by two other complete New Testaments. The translator, Frederick O'Meara (1814–88), was active in translating the Bible, hymns, and the Book of Common Prayer into Ojibwa. He was a member of the Society for the Propagation of the Gospel mission to the Chippewa and served for many years at the mission on Great Manitoulin Island in Lake Huron. The first complete translation of the New Testament into Ojibwa appeared in 1833 and was the effort of Edwin Jones, a surgeon in the U.S. Army (with the help of John Taylor, a U.S. army interpreter). The second translation was by Henry Blatchford and appeared in 1844.

☛ **O'Meara's is the third translation and the first printed in Canada.**

★ Pilling, *Proof-sheets*, 2830 (who lists it as by James rather than Frederick O'Meara); Newberry Library, *Ayer Collection*, Chippewa-32; Darlow & Moule 3034; Evans, *Masinahikan*, 570. Recent black *moiré* cloth, spine with burgundy gilt-stamped leather title and publication labels. Soiling variously and mostly lightly, throughout, mostly to edges and corners; upper outer corner of initial blank repaired some time ago and some leaves at center with tip of lower outer corner chipped (nibbled) away; a few central leaves creased. ☛ **A copy not "fresh," but still worthy.** (21121)

### Okrika

**Bible. N.T. Okrika. 2001.** Iwo oboku mi. Lagos: Bible Society of Nigeria, 2001. 8vo. ix, [1], 621, [3] pp.; illus.

**\$225.00**

★ The first New Testament in Okrika, an Ijaw language of the Niger-Congo family, spoken in the midwestern region of Nigeria. The translation (a Common Language one) was done by Majubo.

☛ **OCLC does not locate any U.S. institutional holdings of this translation.**

★ Publisher's flexible black vinyl, front cover/spine with gilt-stamped title and inked language notation. Upper edge of closed book soiled and some upper margins likewise, with many upper margins cockled; otherwise, good. (25904)

### Finno-Ugaric

**Bible. N.T. Olonets. 2003.** Uuzi sana. Helsinki: Biblien kiänändüinstituuttu, 2003. 8vo. [8], 400, [2] pp.; [13] pp. of col. illus.

**\$225.00**

★ Olonets (also known as Livvi) is a dialect of Karelian, a Finno-Ugric language spoken predominantly in the Russian Republic of Karelia but also in communities in Finland. This is the first New Testament printed in Olonets Karelian; the translation was done by Zinaida Dubinina, a Karelian native.

☛ **OCLC finds no reported copies at any U.S. institution.**

★ Publisher's red fabrikoid, front cover/spine with gilt-stamped title and decorative border. Clean, unworn. (25590)

### Palawano — 30 Leaves of Plates

**Bible. N.T. Palawano. 1964.** It bágo né pinegsorotan né teyeg at begerar teyo ná tegepegpowas né si Iso-Kristo. Manila: Philippine Bible House, 1964. Small 8vo (21 cm; 8.25"). [4] ff., 448 p., [30] leaves of plates; ill.

**\$175.00**

★ Palawano (a.k.a. Palawan) is a language of the Austronesian family spoken on the Philippine Island of Palawan; this is the first printing of the New Testament in the language. The translation is the effort of Daniel J. Ebert and Dorothy Brown of the New Tribes Mission, with the assistance of Crispin Bayandi; present are chapter and section headings, text in double-column format, inter-Gospel references, references, and footnotes. Illustrations by John Lear. Via WorldCat we locate only three copies in U.S. libraries.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1025. Publisher's blue frabrikoid with red on-lay on front cover. Upper corner of the front free endpaper cut away. (25351)

### Uncommon Edition of Martyn's Landmark PERSIAN Translation

**Bible. N.T. Persian. 1841. Martyn.** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, translated from the original Greek into Persian, at Sheeraz.... Calcutta: Pr. at the Baptist Mission Press for the American & Foreign Bible Society, 1841. 8vo (24.2 cm, 9.5"). [4], 584 pp.

**\$425.00**

★ Revised edition of the Rev. Henry Martyn's Farsi New Testament, translated by Martyn with the assistance of Mirza Saiyad Ali Khan and first published in 1815. Darlow and Moule note that the translation "won the encomiums of Persian scholars for the beauty of its style"; it became the basis of "all other Persian versions of note," according to *The Book of a Thousand Tongues*. The present edition states that "there has been made by the editors, a slight alteration in a few of the theological terms."

☛ **OCLC and NUC Pre-1956 find only one U.S. holding of this edition.**

★ Darlow & Moule 7340; *Book of a Thousand Tongues* (2nd ed.) 1047 (for first ed.). Publisher's blue textured cloth, spine with printed paper label; boards/spine sunned (spine more so), with cloth cracked at joints and rubbed at extremities, spine label chipped/faded, spine with small area of discoloration and inked shelving number. Front pastedown with institutional bookplates. Two leaves towards front and last two leaves each with inner margins reinforced some time ago. Pages slightly age-toned, with occasional small pencilled marks of emphasis and marginalia in English and Farsi. (25151)

### Plain or Plains Cree . . .

**Bible. N.T. Plain Cree. Mackay. 1956.** [title in Cree syllabic character, catalogued from verso of title-page] The New Testament in Plain Cree. Toronto: Canadian Bible Society, 1966. 8vo. [3] ff., 453 pp.

**\$175.00**

★ Plain Cree (a.k.a. Plains Cree, Western Cree) is an Algonquian language (Algic family). It is spoken from western Ontario westward to the foothills of the Rocky Mountains. The text here is entirely in Evans syllabic character and is reprinted from J.A. Mackay's revised edition of 1904. Only the imprint is not in syllabic characters.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 291 (for 1904 edition). Publisher's black cloth with title gilt on spine; corners of boards bumped. Endpapers and some other pages with smoke-smudges to top and/or fore-portions; all edges red with top ones darkened. A copy not fresh, but certainly sound. (25255)

**Bible. N.T. Poumei. 1992.** Ko avei vo ashuna poulahi raikaiyu ko aveibvü. Bangalore: Souteimai Vei Baibel Soupayume, [1992]. 8vo. 463, [1] pp. (incl. maps).

**\$250.00**

★ Poumei (or Poumai) Naga is a Kuki-Chin-Naga language of the Tibeto-Burman family, spoken in the Senapati district of Manipur, India. This is the first N.T. in Poumei; the translation was by the Rev. R.L. Tennyson, a Baptist missionary.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's black cloth, front cover with gilt-stamped title; binding with small smudges and nicks, else very good condition. A clean bright interior; all edges red. (25482)

### For S. Vietnam

**Bible. N.T. Radé. 1964.** Klei bi mguôp mrâo leh anan klei m muñ hdap [alternatively transcribed as Klei bi mguo'p mrâo leh anan klei {amuñ} ho'ap]. Saigon: Phung Kcoh Leh Anan Bi Mbha Hdruôm Hra Klei Aê Diê Blu [The Bible Societies in Viet Nam, Cambodia and Laos], 1964. 12mo (18.5 cm; 7.25"). 569, [1] pp.

**\$225.00**

★ Radé (a.k.a. Edeh, Rhade, Rde, Raday, E-De) is a Chamic language of the Malayo-Polynesian branch of the Austronesian family. The speaker of Rade are the E De (a.k.a. Ê Đê, Rhade, or Rade), an ethnic group of southern Vietnam.

☛ **This volume contains the first printing of the New Testament, the first printing of Psalms, and the first printing of Genesis in Radé.** The translation is the work of Nathaniel Robert Ziemer (Christian and Missionary Alliance) and assistants. We locate only four copies in U.S. libraries.

☛ **Ziemer was killed by the Viet Cong during the Tet Offensive.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1090. Publisher's black frabrikoid. All edges red. (25348)

## SAMBA

**Bible. N.T. Samba. 2001.** Núúboòd Gú'dúgke Puu Sambé Nwònú biá. Yaoundé: Alliance Biblique du Cameroun, 2001. 8vo. v, [1], 613 pp.; 5 maps.

**\$225.00**

★ First New Testament in Samba (*a.k.a.* Chamba Daka), a Dakoid language of the Niger-Congo family, spoken in Cameroon and parts of Nigeria. This Common Language translation was done by committee; a glossary is included.

☛ ***We locate only one U.S. institution reporting ownership.***

★ Publisher's fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title; spine with inked language notation, upper edge of front cover very slightly sunned. Very good condition. (25923)

**Bible. N.T. Sediq. 1963.** [New Testament in Sediq]. Taiwan: The Bible Societies in Hongkong & Taiwan, 1963. 8vo. [4], 1120 pp.

**\$325.00**

★ Sediq (also known as Taroko and Truku) is a Malayo-Polynesian language spoken by an aboriginal tribe of central and eastern Taiwan. This is the first New Testament printed in Sediq, in Kuoyu phonetic script; the translation was done by Ralph Covell (of the Conservative Baptist Mission of USA), Li Shouxin, and others.

☛ ***No U.S. institutions report holding copies.***

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1156. Publisher's black cloth, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25588)

### “ In such a language as negro or Talkee-talkee ”

**Bible. N.T. Sranan. 1829.** Da Njoe Testament va wi Masra en Helpiman Jesus Christus. London: W. M'Dowall, pr., 1829. 8vo (23 cm). 484 pp., [2] ff.

**\$3250.00**

★ First edition of the first New Testament and the first printing of any portion of the Bible in Sranan, a South American dialect of English spoken in Surinam. The Testament was “translated into the Negro English language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren. Printed for the use of the mission by the British and Foreign Bible Society.”

According to a writer in “Notes and Queries” (Third Series, vol. VI, 251), this work was suppressed: “The publication of the new Testament, says Dr. Southey, in such a language as the negro or Talkee-talkee, brought upon the Bible Society a greater outcry than any that had been raised against it since the schism with the Apocrypha occasioned.” Overlooked or thought unimportant by the opponents of this translation was the fact that it was ☛ ***the first attempt to present the Bible in the language that had evolved among blacks of Surinam; that is, to proselytize them in their own language, rather than in the approved “imperial” tongue.***

★ Darlow & Moule 6984. Contemporary sheep with diced covers, round spine, blind tooled spine decorations, marbled edges. Leather of covers abraded and top of spine pulled with loss of leather. Old institutional bookplate over another, inside front cover; properly deaccessioned from another institution. Paper good, and clean. (15936)

**Bible. N.T. Sranan. Treu. 1846.** Da Njoe Testament vo wi Masra en Helpiman Jesus Kristus. Bautzen: Ernst Moritz Mouse, 1846. 8vo (21.7 cm, 8.55"). 592 pp.

**\$675.00**

★ Second edition of the N.T. in Sranan, a.k.a. Sranan Tongo, a creole dialect of English spoken by descendants of African slaves in Suriname. This is a revision by W. Treu of the 1829 translation prepared by Moravian missionaries, and ☛ ***the Book of Psalms appears here in a new translation*** done by Treu.

★ Darlow & Moule 6985. Recent full morocco framed in gilt double fillets, spine with gilt-ruled raised bands and gilt-stamped title, signed by Grace Bindings in blind at inner area of rear cover, lower turn-in. Pages age-toned and paper a bit brittle; one leaf with short tear from outer margin, extending into text. (20085)

### A Presentation Copy from the Translator

**Bible. N.T. Swatow (colloquial). Ashmore. 1898.** [title-page in Chinese characters, romanized as] The New Testament...Shanghai: American Baptist Missionary Union, 1898. 8vo. [approximately 300 leaves in the Chinese fashion].

**\$1500.00**

★ First edition of the first translation of the New Testament in Swatow (Tei-chi dialect), and a presentation copy from the translator, William Ashmore, Jr., to the library of the seminary where he received his divinity degree (presentation dated September 1900). The Rev. Ashmore was a Baptist missionary and the son of Baptist missionaries: he was born in Bangkok where his father was a missionary to Chinese emigrants from the Swatow district of South China. William learned English, Chinese, and Siamese as a child, so was well prepared for the tasks ahead of him when, after education in the U.S., he was sent to minister to the Swatow-speaking Chinese.

★ Darlow & Moule 3002. Original wrappers bound in library buckram. Library bookplate on front wrapper. Paper thin, but not brittle. (20100)

★

### Respected Scholar's Own Private Press — Bible, Lexicon, Notes

**Bible. N.T. Syriac. 1664.** Novum domini nostri Jesu Christi testamentum Syriacè, cum punctis vocalibus & versione Latina Matthaei, ita adornatâ, ut, unicô hõc Evangelistâ intellectô, reliqui totius Operis libri, fine interprete, facilè intelligi poffint: Ingratiam Studiosae Juventutis & Studii Linguar, Orient. propagandi causâ plenè & emendatè editum. Hamburgi: Cum privilegiis, typic & impensis Autoris, 1664. 8vo (16.5 cm; 6.75"). [32], 604 p. [*also bound in, as issued*] Gutbier, Aegidius. Lexicon Syriacum. Hamburgi, 1667. And his Notae criticae in Novum Testamentum Syriacum. Hamburgi: Typis & Sumptibus Gutbirianis, 1667. 8vo. [4] ff., 146 pp., [31] ff. [*also bound in, as issued, the same author's*] Notae criticae in Novum Testamentum Syriacum. Hamburgi: Typis & Sumptibus Gutbirianis, 1667. 8vo. [3] ff., 55, [1 (blank)] pp. **\$1000.00**

★ First edition of a work that went on to be reprinted multiple times over the next 150 years. Gutbier (1617–67), a distinguished professor at Hamburg, was universally recognized as one of the leading Orientalists of his era. His work is based on all previously published editions of the Syriac N.T. and on two unpublished manuscripts, one of which had belonged to the emperor Constantine. Incontestably, the culmination of his studies was this volume, still a standard in the field. Having his own printing press, and cutting the Syriac types himself, ensured his total control over the production.

★ Darlow & Moule 8966. Contemporary plain vellum over paste boards. Ex-library with call number on spine, one small numerical stamp in a lower margin, acquisition information in a gutter margin, and a (touching!) typed note about the purchase of the volume tipped-in among the preliminary leaves. Without the added engraved title-page. Old private bookplates and ownership inscriptions of the 18th and 19th centuries; rubber-stamp on the lower edge of the closed volume. A very good copy. (23163)

### Gutbier's Labor of Love — The Bible & Notes

**Bible. N.T. Syriac. 1664.** Novum domini nostri Jesu Christi Testamentum Syriace, cum punctis vocalibus, & versione Latina Matthaei ... plene & emendate editum, accurante Aegidio Gutbirio. Hamburgi: Typis & impensis authoris, 1664. 8vo (17.2 cm, 6.75"). [32], 218, 281–604, [62] pp. [*with the same author's*] Notae criticae in Novum Testamentum Syriacum. Numburgi: Typis & sumptibus Gutbirianis, 1706. 8vo. [8], 55, [1] pp. **\$500.00**

★ First edition of Gilles Gutbier's acclaimed Syriac New Testament, produced at the author's own expense using types he cut himself; this copy does not have the additional engraved title-page (dated 1663) sometimes found in the variants that include the supplementary pieces mentioned by that title, but does have the "Index Latinus vocum, quae in hoc lexico & spicilegio continentur" and "Catalogus nominum propriorum et gentilium Nov. Test. Syriaci" (without title-page, signatures starting with L) as well as the *Notae Criticae* bound in at the back. The printed title-page present here matches Darlow and Moule's state C (the ornament being a basket of flowers and fruit), and the preface, "which was set up at least four times," also matches the points for that state. The *Notae Criticae* appears here in a 1706 printing revised and corrected by Gutbier.

**Provenance:** Thomas J. Conant, 19th-century Bible scholar; later presented to an institution, properly deaccessioned.

★ Darlow & Moule 8966; Graesse 103. 19th-century textured cloth, covers framed in blind, spine with gilt-stamped title and decorative bands; sides with areas of light discoloration, cloth opening along joints, spine with paper shelving label. Title-page with Conant's inked ownership inscription, title-page and final page institutionally pressure-stamped, back pastedown with presentation bookplate. Lacking add. engr. t.-p. and pp. 219–280 (i.e., the gospel of John, only). Pages slightly age-toned with moderate foxing towards back of volume, otherwise clean; two leaves with old repairs, affecting but not obscuring text. (25821)

**Bible. N.T. Tangkhul. 1927.** Varivarawui Lairik the New Testament in Tangkhul Naga. Calcutta: British & Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1927. 12 mo. [2], 789, [1] pp. **\$475.00**

★ Tangkhul is a Kuki-Chin-Naga language of the Tibeto-Burman family. It is spoken by the Tangkhul Naga tribe of the Indo-Myanmar border area. This is the first printing of the New Testament in Tangkhul. The translator was the Rev. William Pettigrew, an American Baptist missionary.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 929. Publisher's black cloth, spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25479)

**Bible. N.T. Tchien. 1996.** Kuo :Dele'. Monrovia: Bible Society in Liberia, 1996. 8vo. [6], 833, [3] pp.; illus. **\$250.00**

★ The first New Testament in Tchien Krahn, a Kru language of the Niger-Congo family, spoken in the Eastern Province of Liberia; the ☛ **Kru languages are notorious for their complex tone systems.** The translation was done by the Rev. Herb Tisher (a Pentecostal missionary) with the assistance of Rufus Dowoyee and Betty Gaye.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's black flexible vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title; edges significantly dust-soiled, otherwise very good condition. (25903)

★

**Bible. N.T. Tinggian. 1990.** Ya baru nga tulag. Colorado Springs: International Bible Society, 1990. 8vo. [4], 796 pp.; maps.

**\$250.00**

★ Adasen is a dialect of the Tinggian (or Itneg) language, spoken in northeastern Abra, Philippines. This is the first printing of the New Testament in Adasen and ☛ **also the first printing of any portion of the Bible** in the language; the translation was done by Mark and Rachel Steffen.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's vinyl over boards. In very good condition. (25615)

**Bible. N.T. Tobelo. 1993.** O abari ma oa: O jaji ma hungi de o Tobelohoka manga Demo. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1993. 8vo. [8], 785, [1] pp.; 3 maps.

**\$250.00**

★ Tobelo is a West Papuan language spoken in North Halmahera, Indonesia. This is the first New Testament printed in Tobelo; the translation was done by Karel Tjeleni and Elkana Kukihi. Only six U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25593)

### A Paitanic Language

**Bible. N.T. Tombonuwo. 2002.** Tinongaran nu Kinoringan: Pinongurugan, Lagu, Pontudukan om Porojonjian Wagu. Chicago: The Bible League, 2002. 8vo. [10], 704 pp.; maps.

**\$225.00**

★ Genesis, Psalms, Proverbs, and the New Testament in Tombonuwo (or Tombonuwo), a Paitanic language of the Austronesian family, spoken in Malaysia. This is the first New Testament printed in Tombonuwo; the translation was done by Wayne W. and Julie K. King.

☛ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's vinyl, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25592)

**Bible. N.T. Tuwali. 1991.** Nan kalin apu dios. Colorado Springs: International Bible Society, 1991. 8vo. [4], 826 pp.; 2 col. maps.

**\$250.00**

★ Tuwali is one of the dialects of Ifugao, a Malayo-Polynesian language spoken in the province of Ifugao in the Philippines. This is the first New Testament printed in Tuwali; the translation was done by Richard M. and Elma Lou Hohulin, and Marlin Leaders.

☛ **Only two U.S. institutions report holding a copy.**

★ Publisher's vinyl, spine stamping slightly blurred by binder's error. Small inked annotation in upper outer corner of front free endpaper, otherwise in clean, fresh, unworn condition. (25611)

**Bible. N.T. Umiray Dumagat. 1977.** I bowon a pagpakikasungdu. [Manila]: World Home Bible League, 1977. 8vo. [4], 721, [1] pp.

**\$300.00**

★ Umiray (or Umirey) is a dialect of the Malayo-Polynesian language Dumagat (or Dumaget, as given on the cover here), spoken in the Aurora province of the Philippines. This is the first New Testament printed in Umiray Dumagat; the translation was done by Thomas and Patricia MacLeod.

☛ **Only two U.S. institutions report holding a copy.**

★ Publisher's black fabrikoid, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25587)

**Bible. N.T. Vaiphei. 1957.** I lalpau leh hukdampa Jesu Kris Thuthung Thak. Bangalore: Bible Society of India and Ceylon, 1957. 12mo (18 cm; 1.125"). 524 pp.

**\$225.00**

★ Vaiphei (a.k.a. Vaipei, Bhaipei) is a Kuki-Chin language of the Sino-Tibetan family. It is spoken in Manipur province, northeast India, near the border of Myanmar. The first printing of the New Testament in this tongue, this translation was the effort of Siaklam, Khupkhawthang, and a committee of other Christian Indians.

☛ **WorldCat locates only one copy in the U.S.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1325. Publisher's black fabrikoid. All edges red. (25349)

**Bible. N.T. Western Subanon. 1996.** Kitab bogu pasad talu' nog mikpongon. Colorado Springs: International Bible Society, 1996. 8vo. vi, [1], 903, [1] pp.; 3 col. maps.

**\$250.00**

★ Western Subanon (or Subanun) is a Southern Philippine language of the Austronesian family, spoken in western Mindanao. This is the first New Testament printed in Subanon. Only four U.S. institutions report holding a copy.

★ Publisher's red and black vinyl in imitation of leather, front cover and spine with gilt-stamped title. Very good condition. (25493)

**Bible. N.T. Zaramo. 1975.** Lagano da Isambi: da mndewa na nkombola wetu Yesu Kristo. Iringa: Bible Society of Tanzania, 1975. 12mo (18.5 cm; 7.25" ). 505, [1 (blank)] pp.

**\$275.00**

★ Zaramo (a.k.a. kiZaramo) is a Bantu language (Niger-Congo genetic). The speakers are mostly found in the area between Dar es Salaam and Bagamoyo in Tanzania. This is the first printing of the New Testament in Zaramo. Its translator was the Lutheran missionary E. Dammann. Dammann had also accomplished the first ever translation of a book of the Bible (Matthew) in 1968.

☛ **Among U.S. libraries, we locate only the American Bible Society and Lilly Library copies.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1388 (for Matthew only). Publisher's black cloth. (25102)

#### **A Songhai Language of Burkina Faso**

**Bible. N.T. Zarma. 1954.** Rabbi Isa Almasihou Iri Fabaco Alcaoulou 'Tedjo. Londres: Société Biblique Britannique et Etrangère, 1954. 12mo (17.5 cm; 6.75" ). 428, [2 (last blank)] pp.

**\$350.00**

★ Zarma (a.k.a. Zerma, Djerma, Dyerma, or Zaberma) is one of the Songhai languages, a branch of the Nilo-Saharan family. The Djerma live in westernmost Niger and adjacent areas of Burkina Faso and Nigeria, with some small groups living in urban areas of northern Ghana. The first printing of the New Testament in this language, this was the work of Joseph McCaba, of the African Christian Mission, assisted by Idirisa and Aliyu. Only a translation of John (1934) had preceded it.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 336. Publisher's black cloth. Very good copy. (25343)

#### **“Parts”**

#### **For the Copper Eskimo**

**Bible. N.T. Gospels. Inuktitut. 1972.** Godim ukauhiit Gospelit Hitamangyun Apostlit Havaangillu. Toronto: Canadian Bible Society, 1972. 12mo. 415 pp., [14] p. of plates.

**\$100.00**

★ Inuktitut (a.k.a. Western Arctic Eskimo, or Copper Eskimo) is an Eskimo-Aleut language. It is spoken by the Copper Eskimos, who live around Coronation Gulf and Victoria Island, in far northern Canada. ☛ **This is the first printing of the Gospels (and Acts) in this language.** Only a rejected translation of Mark in 1920 preceded it.

☛ **Only two U.S. libraries report owning copies.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 378. Publisher's red cloth. (25464)

#### **For the Ossetians in the Caucasus**

**Bible. N.T. Gospels. Ossetic. 1923.** [title-page in Cyrillic characters, transliterated as:] Sygdag evangelie svjatoe evangelie na osetinskom jazyke. Berlin: Izd. Britanskago i Inostrannago Biblejakago Obscestvo, 1923. 12mo. 290 pp.

**\$225.00**

★ Ossetic (a.k.a. Ossetian, Ossete) is an Indo-Iranian language (Indo-European family) spoken in Ossetia, on the slopes of the Caucasus Mountains. This is a reprinting of the 1902 edition of the Gospels, approved by the Rt. Rev. Vladimir, Bishop of Vladikavkaz & Mozdok. The 1902 was a slight revision of the 1861 first printing of the Gospels in Ossetic.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1014. Publisher's black fabrikoid. All edges sprinkled red. Binding rubbed at corners exposing boards. (25350)

#### **First Printing of Any Portion of the Bible in This Language**

**Bible. N.T. Gospels. Roviana. Goldie et al. 1946.** Ka made Gosipeli pa zinama Roviana (Matiu, Maka, Luke, meke Jone). Sydney: Commonwealth Council of the British & Foreign Bible Society, 1946. 8vo (18 cm; 7"). 77, 43, 82, 59 pp.

**\$425.00**

★ First printing of any portion of the Bible in Roviana, an Austronesian language of the Solomons, mostly spoken in North Central New Georgia and the Western Provinces; the translators were J.F. and Mary Goldie and assistants. The title-page states: “This book is one of 300 [copies] paid for by the parishioners of Beecroft and Cheltenham in the Diocese of Sydney, in memory of the Rev. Joseph Young, Rector of the Parish 1903–1926. He passed to his rest on the 21st January, 1945.”

☛ **We trace only two copies in U.S. libraries.**

★ Publisher's red cloth. “North Central New Georgia” in ballpoint on the front free endpaper. A very good copy. (25022)

#### **A Language of Kazakhstan**

**Bible. N.T. Gospels. Udmurt. 1912.** [title-page in Cyrillic type transliterated as] Gospoda nashego Iisusa Khrista Sviatoe Evangelie ot” Matfeia, Marka, Luki i Ioanna na votskom” iazykie. Kazan: TSentral’naia tipografiia, 1912. 8vo (21 cm; 8.25" ). 327, [1 (blank)] pp.

**\$275.00**

★ Second edition of the first printing of the Gospels in Udmurt (a.k.a. Votjak, Wotjak, Votyak, Votjak), a Finno-Permic language spoken in Russian and Kazakhstan. The first printing of the Gospels in Udmurt was in 1904 in “a translation prepared under the direction of the Kazan Orthodox M[issionary] S[ociety]” (Darlow and Moule).

☛ **Only one U.S. library reports owning a copy of this translation.**

★ Darlow & Moule 9564 (for the 1904 printing). Publisher's quarter brown cloth with tan paper covers, stamped in blind. “Kazakhstan Russia” in ballpoint on the front free endpaper. A very good copy. (25046)

### The Gospels in a Turkic Language

**Bible. N.T. Gospels. Yakut. 1898.** [title-page in Cyrillic transliterated as] Gospoda nashego Iisusa Khrista Sviatoe Evangelie na iakutskom iazykie. Kazan: Tipo-lit. V.M. Kliuchnikova, 1898. 8vo (24 cm; 9.5"). 237, [1(blank) pp.

**\$300.00**

★ First edition of the second translation of the Gospels into Yakut (a.k.a. Sakha), a Turkic language spoken in the Sakha Republic (whose northern border is on the Arctic Ocean) in the Russian Federation. The first Gospels had appeared in an anonymous translation in 1858; this translation, “prepared at the suggestion and under the supervision of N. Bobrovnikoff,” was “[t]ranslated by D. S. Kuchneff, a Russian by race, who had been born and reared among the Yakuts, assisted by two Yakuts who were brought to Kazan at the expense of the B.F.B.S. for this purpose” (Darlow and Moule).

☛ **We find only one copy reported as held in a U.S. library.**

★ Darlow & Moule 9538. Publisher's red cloth stamped in blind and with one word in silver/gilt on front cover. A very good copy. (25045)

### An Association Copy — Sanskrit

**Bible. N.T. Matthew. Sanskrit. 1848?** [publisher's title label] The Gospel of Matthew, in Sanskrit. No place [Calcutta?]: no printer/publisher [American & Foreign Bible Society], n.d. [1848?]. 8vo. 73 pp.

**\$300.00**

★ Great association copy of this very scarce translation: This copy a gift to Colgate University from S.S. Day, a Baptist missionary to the Telugu of India. The ascribed date is due to the binding style, printing, and fact that Day left India in 1853 never to return.

☛ **We trace no other copy of this edition.**

★ Not in Darlow & Moule. Publisher's quarter cloth with plain blue paper board sides. Title-label on front cover; area of discoloration on front cover. Institutional bookplate on front pastedown. Institutional perforation-stamp on first leaf; one rubber-stamped number and two inked ones; charge pocket residue on rear pastedown. (20094)

### Hindi in Arabic Characters

**Bible. N.T. Mark. Hindi.** [title on printed label on front wrapper]The Gospel of Mark in Hindustani [translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with native assistants]. Calcutta: The Baptist Mission Press, [1839?]. 8vo. 58 pp.

**\$400.00**

★ Edition not certain, but definitely ca. 1839– 45: Issued without a title-page or colophon. In Arabic characters.

★ Apparently not in Darlow & Moule. Publisher's quarter cloth with blue-green stiff paper wrappers. Ex-library: bookplates, librarian's pencilling, call number blacked out on rear cover. (16895)

### A Second Association Copy

**Bible. N.T. Mark. Sanskrit. 1851?** [publisher's title label] The Gospel of Mark, in Sanskrit. No place [Calcutta?]: A. & F. B. S. [American & Foreign Bible Society], n.d. [1851?]. 8vo. 43 pp.

**\$300.00**

★ Great association copy of a scarce translation: This copy a gift to the Eastern Baptist Association from S.S. Day, a Baptist missionary to the Telugu of India, with his autograph inscription on the front cover. The ascribed date is due to the binding style, printing, and fact that Day left India in 1853. First text leaf with old note, “This reads from left to right.”

☛ **We trace only one other copy of this edition.**

★ Not in Darlow & Moule. Publisher's quarter cloth with plain tan paper board sides. Title-label on front cover; area of discoloration on front cover. Institutional bookplate on front pastedown; two rubber-stamped numbers and an inked one, and occasional pencilling; charge pocket residue on rear pastedown. Annotations as above. (20093)

**Bible. N.T. Luke; Acts. Tabaru. 2003.** 'O Habari ma Owa de 'O Su-suloko manga Manarama gee 'o Lukas Wositotara. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 2003. 8vo. [6], 212 pp.

**\$100.00**

★ Tabaru (or Tobaru) is a West Papuan language of the Austronesian family spoken in Maluku, Indonesia. This is the first printing of Luke and Acts in Tabaru and it seems to be among the first printings of any portion of the Bible into the language.

☛ **Only two U.S. institutions report holding copies.**

★ Publisher's stiff wrappers. Very good condition. (25614)



**Bible. N.T. Luke. Bengali. 1843.** Gospel of Luke and the Acts of the Apostles in Bengali. Calcutta: Pr. at the Baptist Mission Press ... for the Bible Translation Society, 1843. 12mo. [1] f., 194 pp.

**\$450.00**

★ Stated second edition of Yates' version, revised; a print run of 3000 copies.

★ Not in Darlow & Moule. Publisher's quarter cloth with plain board covers. Title-label in Bengali and English on front cover. Ex-library with bookplates and librarian's pencilling on recto and verso of title-page. Call number blacked out on front cover. Top one inch of rear joint split. (17013)

#### **Printed for Dutch Missionaries in Indonesia & The Philippines**

**Bible. N.T. Luke. Sangir. Kelling. 1880.** Indjil ko susi, ko niwohe i Lukas. Nisalin su bahasang Sangihe. London: British & Foreign Bible Society, 1880. 12mo (16.5 cm; 6.5"). 196 pp.

**\$295.00**

★ Second printing of Luke and John in Sangir. Luke was the first book of the Bible printed in Sangir (1875) and John followed in 1877. "SS. Luke and John's Gospels. A new edition (4,000 copies) . . . printed under the supervision of H. E. Shawe, a Moravian missionary, for the use of the Dutch Mission in the Sangir Islands. 🖤 **Though not mentioned in the title, John follows Luke with continuous pagination" (Darlow & Moule).**

Sangir (a.k.a. Sangihe, a.k.a. Sangirese: Siau) is an Austronesian language spoken in Indonesia and the Philippines, and despite the initial large printing, this publication of Luke and John is uncommon.

🖤 **We find only one copy reported in U.S. libraries.**

★ Darlow & Moule 7976. Publisher's black roan in imitation of straight-grain morocco, contents in gilt on front cover. Leather worn at edges and chipped from spine with some small loss; front joint (outside) starting and volume fragile. Internally very good. Now housed in a simple, acid-free phase box. (25032)

**Bible. N.T. John. Bengali. 1832.** [title-label on front cover] Gospel of John in Bengali. [Calcutta: Baptist Mission Press, 1832?]. Small 8vo. 67 pp.

**\$375.00**

★ Translation by William Yates (1792–1845), text entirely in Bengali characters.

★ Not in Darlow & Moule, but closely related to 2063. Publisher's half-cloth with paper covered sides. Small area of discoloration where call number once was and was later "blacked out." Bookplates on front pastedown. (20099)

#### **An Arctic Language**

**Bible. N.T. John. Inupiaq. 1975.** Ipqitchuat Makpigaat uqalhigh aglani John: The Gospel of John. New York: American Bible Society, copyright 1975. 12mo. 173 pp., illus.

**\$75.00**

★ Inupiaq is a dialect of Northwest Alaska Inupiat, an Eskimo-Aleut language. It is spoken along the Arctic Coast from Barter Island to Kivalina. This is the first published edition of the Gospel of John in Inupiaq. There was a 1974 trial edition of 50 photocopies that was translated by Wilfrid Zibell and Pauline Harvey; this 1975 edition is by Wilfrid and Donna Zibell, Wycliffe Bible Translators, and Kobuk River Eskimo speakers.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 378. Publisher's blue paperback. (25465)

**Bible. N.T. Acts. Paiwan. 1961.** [title-page in a form of Guoyu phonetic script, translated as: Acts of the Apostles in Paiwan.]. [Hong Kong: Bible Societies in Hong Kong & Taiwan., (1961). 8vo (21 cm; 8.25"). 91 pp., maps.

**\$175.00**

★ Paiwan is a Formosan language (Austronesian family), spoken by "aboriginal tribesmen of mountainous southeastern Taiwan" (North and Nida). This is the first printing of Acts in this language and only the second printing of any portion of the Bible, Mark having appeared in 1959. The translation is the accomplishment of John N. Whitehorn (English Presbyterian Mission) with the assistance of a committee.

🖤 **We locate only the American Bible Society copy among U.S. libraries.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1023. Publisher's green cloth; "Paiwan" in white ink on front cover. (25354)

#### **For Vanautu, Where They Speak Tolomako**

**Bible. N.T. Acts. Tolomako. Yates et al. 1906.** A translation into Santoese (St. Philip's Bay) of the Doings of the Apostles[:] ra vei hira Varisula. Melbourne: Melbourne Auxiliary, British & Foreign Bible Society (Arbuckle, Waddell & Fawckner, Printers), 1906. 12mo (18.5 cm; 7.25"). 70 pp.

**\$225.00**

★ First edition of Acts in Tolomako (a.k.a. Santoese), an Austronesian language of Vanautu, in the area of Big Bay, Espiritu Santo Island. It is spoken by fewer than 500 people. This was "Translated by the Missionary and the Teachers, A.D. 1904–5" (title-page). Specifically, it was translated by Charles E. Yates of the New Hebrides Mission with the help of fifteen of his Vanuatuan teaching staff. The first translation of any part of the Bible into Tolomako only occurred in 1904, and given the small size of the Tolomako-speaking population, this must have had an edition of 200 or fewer copies.

🖤 **We find only one copy in U.S. libraries.**

★ Darlow and Moule 8064; Dance, *Oceanic scriptures*, 573. Publisher's *moiré*-style dark green cloth, plain without lettering or labels. Front free endpaper excised with front hinge (inside) exposed; title-page with significant off-setting, therefore, from the binding. A good copy of a very scarce work. (25030)

★

★ **OLD TESTAMENT** ★

**Bible. O.T. Hindustani. 1842.** [three lines in Arabic, then] The Holy Bible in the Hindustani language. Calcutta: Auxiliary Bible Society, 1842-1843. 8vo. 2 vols. Vol. I ONLY: 988 pp.

**\$750.00**

★ In Arabic script. Translated by Mirza Muhammad Fitrat, revised by Thomas Thomason and Daniel Corrie in 1829, and revised for this edition by J.A. Shurman and others. Present here are Genesis to Esther; vol. 2 containing Job to Malachi was published in 1843.

**Provenance:** Copy belonging first to S.S. Day (with his signature), a Baptist missionary to the Telugu during the period 1835–1853. Later his gift to the library of Madison University, later renamed Colgate University.

★ Darlow & Moule 5293. Publisher's cloth with paper spine label. Small area of discoloration at base of spine where call number was and was later blacked over. Covers discolored. Ex-library with bookplates but no stamps. (20097)

**“Parts”**

**First Pentateuch in This Island Language**

**Bible. O.T. Pentateuch. Pangasinan. 1912. Benitez.** Saray simaran onaan á lebro'y Santa Biblia ya Genesis, Exodo, Levitico, Numero tan Deuteronomio. Manila: Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, 1912. 12mo (18 cm; 7.25" ). 541, [1 (blank) pp.

**\$950.00**

★ Pangasinan (a.k.a., salitan Pangasinan) is an Austronesian language of the Philippines and one of that nation's twelve major languages. The first translation of any book of the Bible into Pangasinan did not come about until 1887, followed by the first Testament in 1908 and the first complete Bible in 1915. 🖊️ **This is the first printing of the Pentateuch.** Translated by Eduardo Benitez assisted by Teodoro Basconcillo and A. Rayner, all of the American Methodist Episcopal Mission, it has chapter headings and some footnotes.

**Rare:** NUC Pre-1956, COPAC, and OCLC locate no U.S. library copies and only the B.F.B.S. copy at Cambridge.

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 346. Publisher's flexible black fabric over light boards, cover blind-stamped; expertly rebacked and remnants of original spine reapplied. Small “nick” to fore-edge of first two leaves, without loss; paper a little age-toned, interior otherwise quite clean. Housed in a dark blue cloth clamshell case. (25180)

**First Printing of Any Portion of the Bible in This Language**

**Bible. O.T. Genesis. Fang. 1894.** La Genèse, premier livre de Moïse. Londres: Société Biblique Britannique et Étrangère, 1894. 12mo (16 cm; 6.25" ). Frontis. color map, 186 pp.

**\$750.00**

★ Fang is a Bantu language (Niger-Congo genetic) that is spoken in many dialects in northern Gabon, southern Cameroon, and Equatorial Guinea. This is the first printing of 🖊️ **any portion of the Bible** in Fang (here Gabon-Fang). The translator was A.W. Marling of the American Presbyterian Mission.

🖊️ **We trace only two copies in U.S. libraries.**

★ North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 387. Publisher's black flexible leather stamped in blind and gold: chipped at edges and spine repaired. Now in a cloth clamshell case with a leather spine label. (25426)

**Bible. O.T. Exodus. Sangil. 2002.** Sasébang papérambang bò u Vanuwa Misiré: Exodus (Deliverance from the land of Egypt). [Manila]: Bible League, 2002. 8vo. [2], ii, 109, [1] pp.

**\$100.00**

★ Sangil is a Sulawesi language of the Austronesian family, spoken in parts of the Philippines. This is the first printing of Exodus in Sangil. The cover here gives “Bò u Kitabé Tawraté.”

🖊️ **Only one U.S. institution reports holding a copy.**

★ Publisher's printed green wrappers; upper outer corner creased, otherwise in very good condition. (25492)

**How GREAT This Scholar Must Have Felt When He FOUND This!**

**Bible. O.T. Chronicles. Aramaic. Targum. 1715.** [four lines in Hebrew characters, transliterated as] Targum shel Divre ha-yamim rishonim ve-aharonim, yisdo Rabi Yosef, rosh yeshivah be-Surya. [then in Latin] Paraphrasis Chaldaica in Librum priorem et posteriorem chronicorum, autore Rabbi Josepho, rectore academiae in Syria. Amstelaedami: apud Johannem Boom, 1715. 4to. [27] ff., 415, [1(blank)] pp.

**\$450.00**

★ Prussian-born Coptic scholar David Wilkins (1685–1745) found the manuscript that is the basis of this, his first publication, in the Cambridge University library; he here offers his editing and translation of a fourth century Aramaic paraphrase of the books of Chronicles from the pen of Rabbi Yosef ben Hiyya.

Printed in Hebrew (with the points) and Latin on opposite pages, this has a title-page printed in black and red; the Latin text is in roman with occasional italic.

*An uncommon work* in commerce now and in Brunet's time: "Livre recherché et peu commun." Not heavily held in U.S. libraries, if WorldCat is to be believed, for it locates only eight copies.

★ Vinograd, II, 55; Amsterdam 1072; Steinschneider 1157; Zedner 148; Darlow & Moule 2416. Contemporary vellum over paste boards, boards warped and front pastedown abraded and torn by this. Spine lettered in black in 20th-century and with an old library call number at base; library pressure-stamp in lower margin of title-page. A few leaves with slightly tattered foremargins. (25775)

#### Arabic Psalms

**Bible. O.T. Psalms. Arabic. 1819.** [title-page in Arabic characters, romanized as] Kitaḇ Mazaḡmiḡr Daḡuḡd al-malik wa-al-nabiḡ. [London: British & Foreign Bible Society, 1819. 12mo. 155 pp.

**\$900.00**

★ Place and publisher's statement from Darlow and Moule, who also tell us that the work was "Reprinted from the Aleppo Psalter ... [and] seen through the press by John David Macbride (1778–1868)."

★ Darlow & Moule 1665. Publisher's sheep, worn, joints abraded. Six-digit number stamped in lower margin of first text leaf. A good+ copy of a scarce publication. (19729)

#### Calcutta Baptist Mission Press

**Bible. O.T. Psalms. Bengali. 1844.; Bible. O.T. Proverbs. Bengali. 1844.** [four lines in Bengali, then] The Psalms of David and the Proverbs of Solomon in Bengali. Calcutta: Pr. for the Bible Translation Society and the American and Foreign Bible Society, at the Baptist Mission Press, 1844. 12mo (16.3 cm; 6.5"). 178, 53, [1 (blank)] pp.

**\$475.00**

★ Other than the title-page in Bengali and English, the entire work is in Bengali. "Second edition" is declared on the title-page with an additional edition statement on verso of same; this edition consists of 1000 copies, while the first was issued in only 500 and immediately exhausted. "Translated from the original Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries" – though just which of the Baptist missionaries translated this edition is unclear.

★ Publisher's purple cloth with faded printed paper spine label. Ex-library: call number on spine, bookplate removed, pencilled notations, rubber-stamps. Withal, a clean crisp copy. (21736)

#### Psalms in Sangir / Sangihe / Sangirese: Siau

**Bible. O.T. Psalms. Sangir. Kelling et al. 1901.** Buke u Masmur ko susi. London: British & Foreign Bible Society, 1901. 8vo (19.2 cm; 7.5"). 222 pp.

**\$200.00**

★ Psalms translated into Sangir (a.k.a. Sangihe, a.k.a. Sangirese: Siau) and revised by F. Kelling and a committee of the Gossner Evangelical Mission. The first translation of Psalms into Sangihe was Kelling's, published in 1886, and this seems to be only the second edition of that translation. The first printing of any portion of the Bible in Sangir was in 1875. Sangir is an Austronesian language spoken in the Philippines and Indonesia, especially in the Silawesi and Siau regions.

☛ **We locate only one copy of this in U.S. libraries.**

★ Darlow & Moule 7983. Publisher's red cloth. Very good copy. (25001)

#### Proverbs

**Bible. O.T. Proverbs. Bengali. 1844.** The Proverbs of Solomon in Bengali. Calcutta: Pr. for the Bible Translation Society and the American and Foreign Bible Society, at the Baptist Mission Press, 1844. 12mo. 53 pp.

**\$300.00**

★ Third edition; translated from the original Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries. Title-page in Bengali and English, but text solely in Bengali.

★ Not in Darlow & Moule. Publisher's quarter cloth over light boards. Front cover with printed paper title-label; one area of abrasion to front cover and another to back. Institutional bookplates on pastedowns. Clean copy. (20104)

#### Isaiah in Sanskrit Verse

**Bible. O.T. Isaiah. Sanskrit. 1845.** [five lines in Sanskrit characters, then] The book of the prophet Isaiah, in Sanskrit.... Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, for the Bible Translating Society, and the American and Foreign Bible Society, [1845]. 12mo. 230 pp.

**\$300.00**

★ Title in Sanskrit and English. "Translated into Sanskrit verse by W. Yates, assisted by native pandits" (Darlow & Moule). William Yates (1792–1845) was a Baptist missionary who was first stationed at Serampore where he studied under William Carey and afterwards resided and worked at Calcutta.

**Provenance:** Gift to Colgate University from Baptist missionary to India Samuel Stearns Day. He had studied at the Hamilton Literary and Theological Institution (now Colgate University). His signature in pencil on front free endpaper.

★ Darlow & Moule 8001. Publisher's brown cloth with paper label on spine. Ex-library with call number blacked out on spine; 1" square on front cover discolored from removal of a tag. Bookplates on front pastedown. Title-page and first leaf of text with perforation-stamp; base of first text page with 5-digit number in ink. A clean copy in very good condition. (19746)

\* \*  
\*

**Please visit  
WWW.PRBM.COM**

**where an always evolving, *fully illustrated* catalogue  
of Bibles, Testaments, Bible Parts,  
& Antiquarian Bible Scholarship  
offers works of many eras, places,  
and perspectives  
in a wide array of languages —  
ancient, modern, & “exotic.”**

\* \*  
\*

**PRB&M /SessaBks**

**Everything is guaranteed to be as described; everything is offered subject to prior sale; everything is sold as on approval, returnable with notice within 5 days of receipt for any reason. Delivery in the U.S. is by ground U.P.S. and shipment abroad is by U.S. air mail, unless we are otherwise instructed. Prices are net, invoices due upon receipt; postage and insurance are billed. Institutions may be invoiced as their systems require. Pennsylvanians must expect to be charged the required sales taxes.**

**VISA, MasterCard, American Express, Discover,  
check, & wire payments are all welcome.**

**Thank you for your attention,  
& your orders!**

\*